

**Орфографические заимствования в тексте XVIII века  
как отражение фонетических диалектных процессов**

**Свиридова Дарья Сергеевна**

студентка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: [infinite0707@mail.ru](mailto:infinite0707@mail.ru)

В основу данной работы легло исследование рукописи XVIII в. из Воронежской приказной избы под названием «Подшивки расписных документов на Воронежской избе». Рукопись хранится в РГАДА (фонд 401, опись 1, № 317,1714 г. 128 листов).

В тексте широко употребляются слова, заимствованные русским языком в XVII–XVIII вв. Так как заимствования недавние, их облик мог быть ещё не устоявшимся и в процессе усвоения они могли подчиниться различным фонетическим процессам, свойственным живому воронежскому говору, и стать для современных исследователей свидетельством этих процессов.

Материал рукописи даёт примеры утверждения согласного [р ] в нескольких словах: с *товарыщи* – 1 л., 3 л., 4 об., 6 об., далее эта форма встречается регулярно до конца рукописи; *Трыфонь* 102 л.

При этом в заимствованном слове *сенатор* (слово *сенат* заимствованно в XVII в. – нем. *senat* [Фасмер III: 601]) проявляется языковая гиперкоррекция – непозиционное смягчение данного звука: *сенаторя* (Р.п. ед.ч) 108 л. и далее до конца рукописи.

Впрочем, возможно, изменение этого слова осмысляется носителями языка по аналогии со схожим по строению словом *алтарь*, что способствует гиперкоррекции.

О том, что в говоре могло существовать непозиционное отвердение и других согласных, может свидетельствовать поведение слова *командор* (заимствованно в XVIII в. из зап.-евр. языков [Фасмер II: 300–301]), где отражается непозиционное, видимо, гиперкорректное смягчение согласного [м]: *каме<sup>н</sup>до<sup>р</sup>* 22 об.

Тут, возможно, не обошлось без влияния народной этимологии, так как это слово могло ассоциироваться со словом *камень*.

Отмечен также ряд заимствованных слов, в которых проявилась тенденция к упрощению групп согласных – [нст, нт, нц]: *иструме<sup>н</sup>ть* 1 л., 2 об.; *каме<sup>н</sup>дате<sup>н</sup>* 105 л., *каме<sup>н</sup>дате<sup>н</sup>* 29 л., 78 л., 86 л., 88 л., 91 л., 102 л., 106 л., *каме<sup>н</sup>дате<sup>н</sup>* 1 л., 13 л., 14 л., 29 л., 61 л., 62 л., 65 л., 74 л., 88 об. (2 раза), 107 л., *каме<sup>н</sup>дате<sup>н</sup>* 45 л., 49 л., 54 л., 94 л., 95 л., 99 л., 109 об., 119 л., *обе<sup>н</sup>каме<sup>н</sup>дате<sup>н</sup>* 16 л.; *ис каце<sup>л</sup>ярии* 28 л., 29 л., *в каце<sup>л</sup>ярии* 24 об., 28 об., *каце<sup>л</sup>ярии* 21 л.

Упрощение групп согласных в словах *инструмент* и *канцелярия* может отражать тенденцию к борьбе с закрытыми слогами в данном говоре. Ведь, как известно, исследования русских диалектов показало их неоднородность в отношении слоговой структуры. Есть основания считать, что южнорусским говорам свойственно слабое примыкание звуков в структуре типа ГС, что обуславливает преобладание открытых слогов (Г–ССГ) [Пожарицкая: 23]. При этом описанные упрощения ещё и уменьшают скопление согласных в начале второго слога и делают его структуру соответствующей принципу восходящей звучности.

Однако же в одном из написаний слова *канцелярия* (заимствованно в XVII в. из польского языка [Фасмер II: 182]) отразилась и другая тенденция, присущая данному говору, – мена сонорных согласных: *ис ка<sup>н</sup>це<sup>л</sup>ярии* 6 л.

Данный процесс отразился и в ещё одном заимствованном слове – *артиллерия* (заимствованно в XVII в. из зап.-евр. яз. [Фасмер I: 89]): *а<sup>н</sup>тилерии* 1 л., 16 л., *алтилерии* 8 л.

То, что мена сонорных – живой процесс в языке писцов исследованной рукописи, подтверждается отражением этого же процесса в слове широко употребляющемся ещё с праславянской эпохи – *область*: *о<sup>б</sup>но<sup>с</sup>ти* 16 л.

Итак, хотя рукопись даёт и небольшое количество примеров, в некоторых случаях заимствованные слова позволяют прояснить такие факты, относящиеся к фонетике говора

XVIII в., которые нормально отражения на письме не находят, а именно особенности слоговой структуры.

Литература

*Пожарицкая С.К.* Русская диалектология. М. 2005.

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1987. В 4 т.